Игорь Бурдонов

УЧЕНИК

Часть 2

тетрадь шестая

(СТИХИ январь 1989 - май 1990)

и вокруг них

**Содержание:**

[1. СТРАНСТВИЯ КОНФУЦИЯ 3](#_Toc157793491)

[孔子漫游 4](#_Toc157793492)

[2. АКАДЕМИК ГО СИ 5](#_Toc157793493)

[翰林待招画师郭熙 6](#_Toc157793494)

[3. Я ДРЕВНИЙ КИТАЕЦ 7](#_Toc157793495)

[我是远古的中国人 8](#_Toc157793496)

[4. УЧЕНИК КОНФУЦИЯ 11](#_Toc157793497)

[孔门弟子 12](#_Toc157793498)

[5. ВЕСЕННЯЯ ПРОГУЛКА 13](#_Toc157793499)

[春游 14](#_Toc157793500)

[6. ДУШИ КИТАЙСКИХ КАРТИН 17](#_Toc157793501)

[中国水墨画的山不是山 18](#_Toc157793502)

[7. ТАО ШИ 19](#_Toc157793503)

[石涛\* 20](#_Toc157793504)

1. **СТРАНСТВИЯ КОНФУЦИЯ**

Опубликовано в книгах «Ритуальные числа», «118 стихотворения Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя» и на сайте «Поэзия Московского Университета».

Я жду, когда зацветут цветы деревьев,

и на землю опустится круг зеркального неба.

Я встану лицом на юг,

буду слушать летящий звук возвращения крыльев.

Я жду, когда потекут ручьи воды,

и восточные ветры зажгут бронзовые огни.

Все дороги-пути зарастут зелёной травой.

Вижу я, как траву эту мнут круги колес.

У коней копыта тонкие.

А задние ноги белые.

Повозка доверху полная деревянных книг.

Погонщика резкий крик.

Слепящий бронзовый блик.

Обманчивый миг распался на свет и тень,

на дымку и крик кукушки,

на красные маки и звон цикад.

Я жду, когда застучат листы деревянных книг

грядущему наперекор.

И воздух опустится с гор на гладь озёр.

Я жду, когда упадут плоды деревьев,

и кверху поднимется круг зеркального неба.

Я встану лицом на юг,

буду слушать летящий звук покидающих крыльев.

Я жду, когда потекут дожди воды,

и с запада ветры зажгут бронзовые огни.

Над гладью озёр туман.

Тяжёлой росы холодны одежды.

Трава надежды — глухой бурьян.

Я жду, когда засвистят снеговые ветра,

и в недвижимый лунный сад войдёт земля.

Я жду, когда закипит вода для чая.

Я всё забыл — я листаю

листы деревянных книг.

февраль 1989

Образы этого стихотворения навеяны «И цзин» и путешествиями Конфуция, описанными в «Лунь Юй». Две строки из «Шо гуа чжуань» (说卦传): У коней копыта тонкие — чжан 14, А задние ноги белые — чжан 12.

**孔子漫游**

我等待树木花开，

圆镜似的天空笼罩大地。

我面朝南方站立，

聆听候鸟回归翅膀的声音。

我等待溪水流淌，

东方点燃红铜色的火焰。

条条道路滋生出绿草。

我看见碾压绿草滚动的车轮。

马蹄纤细。

后退雪白。

车上装满了竹简。（木书）

车夫大声吆喝。

铜饰发出刺目的闪光。

捉摸不定的瞬间忽明忽暗，

应合烟雾与布谷鸟的叫声，

应合红罂粟与蝉鸣。

我等待竹简翻动的声响

预示着未来的反复转变。

空气从山上沉降湖面。

我等待树上的果实坠落，

头顶的天空镜子般澄澈。

我面朝南方站立，

聆听候鸟回归翅膀的声音。

我等待雨水流淌，

西风点燃红铜色的火光。

平静的湖面雾气缭绕。

沉重的露珠穿起寒冷的衣裳。

野蒿——乃是希望之草。

我等待呼啸的风捲雪，

大地进入静止的月光园。

我等待开水沏茶。

忘掉一切——我浏览

古代的竹简。

1989年 2月

2019，5，2 谷羽译

1. **АКАДЕМИК ГО СИ**

Опубликовано в книге «118 стихотворения Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 112

Живые камни академика Го Си.

Мёртвые деревья мудрецов.

Ты на краю деревни попроси

живой воды из старого колодца,

и в горный лес незваным инородцем

её в ладонях принеси.

Крутую каменную думу

рукой слепца не прочитать.

Веков накопленную сумму

в одно мгновенье не понять.

Какая жёлтая трава среди камней!

Кому-кому шуршит она "Приди ко мне"?

Я долго шёл не по камням, а по стерне.

Мой дом не в облаках, а на равнине.

Но тем неотвратимей и верней

я уходил с полей России.

Я уходил, бросая рощи и ручьи,

и дым озёр и ветра заговор,

стен заколдованных крутые кирпичи,

и земляничный бабушкин ковёр.

Я в заповедный заглянул колодец:

текла на юг Небесная Река.

Старик какой-то — карлик и уродец —

держа нас за руки, уносит в облака.

Живые камни академика Го Си.

И мудрецов загадочный оскал.

Прошу тебя, пожалуйста, спроси:

Что я нашёл, и что я потерял?

февраль 1989

**翰林待招画师郭熙**

画师郭熙笔下之石灵动。

精明者画树却了无生气。

你站立在树木旁边提问，

活水如何来自古井井底，

异域画师自动来到山林，

把一股活水送到你手里。

陡峭的山石重重叠叠

盲人之手不可能触摸。

世世代代累积的经验

在短暂瞬间难以理解。

山石缝隙的草呈现黄色！

是否悄悄呼唤：“走近我”？

我走遥远的路依据方向盘。（漏译“不依据石头”）

我的房子不在云间，在平地。

这条路不容阻拦、忠实可靠，

我离开了辽阔的俄罗斯。

离开，舍弃树林与溪流，

湖上的雾气，风的语言，

离开有魔力的砖砌高墙，

还有祖母留下的旧地毯。

我瞅了一眼那一口水井：

天上的银河正流向南方。

一个矮小丑陋的老头儿——

拉着我们的手带往云端。

画师郭熙笔下之石灵动。

精明者的尖刻耐人琢磨。（谜一般的尖牙利齿）

恭请你费心替我问一声：

我的得与失究竟是什么？

1989年 2月

2019，5，2 谷羽译

1. **Я ДРЕВНИЙ КИТАЕЦ**

Опубликовано в книге «118 стихотворения Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 105

Великое Чжоу клонится к концу.

Я древний китаец эпохи Чунь-цю.

Ещё не рождён ни Христос, ни Иуда.

И Будда индийский ещё только будет.

По всей Поднебесной сражаются гуны.

И нет ещё Лао, и нет ещё Куна.

Я древний китаец эпохи Чунь-цю.

Я яшму свою поднесу мудрецу.

Бамбуковой книгой он долго стучит,

и тысячелистник в руках теребит.

Шев*е*лит губами в седой бороде,

и так говорит: "Ты, китаец, в беде".

В Великой Реке холодеет вода.

"Скажи же, какая случилась беда?"

Гремит за Рекою большой барабан.

Там рубят и рубят могучий каштан.

О горе китайцу эпохи Чунь-цю!

Холодные слёзы текут по лицу.

Летят над равниною быстрые ветры.

Из леса выходят свирепые вепри.

Выходят на скалы большие лисицы.

Как быстрые птицы летят колесницы.

О вышнее Небо! В чём наша вина?

Опять на земле нашей будет война.

Летящая птица пробита копьём.

Суровые песни мы громко поём.

Совсем опустела родная община.

С рассветом уходят, уходят мужчины.

У ивовой рощи обломаны ветки.

Что скажут об этом высокие предки?

Кто вспомнит китайца эпохи Чунь-цю?

Лишь строчку оставит мудрейший Кун Цю.

март 1989

**我是远古的中国人**

伟大的周朝衰落走向末日。

我是春秋时代的中国古人。

耶稣、犹大都还没有出世。

印度的佛祖也还等待降生。

中国的王公们正厮杀征战。

那时没有老子也没有孔子。

我是春秋时代的中国古人。

我把自己的璞玉献给智者。

智者久久叩击着他的竹简，

翻来覆去地仔细认真查阅。

长满白胡须嘴巴轻轻翕动，

“你是苦命人，”他这样说。

伟大的黄河河水越来越冷。

“请问，会发生什么劫难？”

听，黄河那边的鼓声隆隆。

那里正在砍伐茁壮的栗树 。

春秋时代中国人生灵涂炭！

黎民百姓泪水洗面受熬煎。

强劲的风迅速吹过了平原。

森林里冲出来的野猪凶猛。

山坡上盘踞着大群的狐狸。

车轮滚滚如鸟群掠过天空。

苍天啊！我们的罪孽何在？

我们的土地又将爆发战争。

疾飞的鸟儿会被标枪击中。

我们高声唱的是苦闷歌曲。

可爱的家乡已经完全荒芜。

黎明时刻男人们纷纷离去。

柳树林里折断了条条柳枝。

我们的祖先对此有何说辞？

谁会想起中国古代的春秋？

留下文字的只有圣人孔丘。

1989年 3月

2019，5，3 谷羽译

*Чжоу* — 周 — эпоха Чжоу (1045 до н.э. — 221 до н.э.).

*Эпоха Чунь-цю* — 春秋时代 — период Вёсен и Осеней (722 — 481 до н. э.), соответствует летописи Чуньцю, составителем которой считают Конфуция.

*Гун* — 公 — древнейший титул в Китае, «герцог».

*Лао* — 老子 — Лао-цзы, автор «Дао Дэ цзин».

*Кун* — 孔子 — Кун-цзы — Конфуций; его имя Цю — 丘.

*Тысячелистник в руках теребит* — гадает (占卦) на стеблях тысячелистника по «Канону Перемен».

*Великая Река* — 黃河 — Хуанхэ.

*Каштан* — священное дерево династии Чжоу. «Лунь юй», гл. 3. 21: 夏后氏以松, 殷人以柏, 周人以栗 — государи династии Ся брали [для обсадки алтарей земли] сосну, иньцы пользовались кипарисом, чжоусцы же употребляют каштан.

*У ивовой рощи обломаны ветки* — китайский обычай обламывать ветки ивы при разлуке.

夏之社种松，殷之社种柏，周之社种栗。

栗树被砍伐，象征周朝国家权力的衰落。

1. **УЧЕНИК КОНФУЦИЯ**

Опубликовано в книгах «Ритуальные числа» и «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 1

— Я прошу Вас за связку сушёного мяса

древнюю мудрость мне передать.

Не для того, чтобы владеть.

Не для того, чтобы гордиться.

Не для того, чтобы мудрым слыть.

А для того, чтобы бурный поток переплыть,

и на другом краю,

и на другом берегу

передать её, не запачкав,

другому ученику.

Учитель ответил: О!

Добиться этого невозможно!

Но за связку сушёного мяса

отчего не попробовать?

23 октября 1989

Связка сушёного мяса – это принятый в древние времена подарок ученика учителю при первой встрече (знакомстве). [упоминается в "Лунь юй"]

11 января 2019 г. у меня неожиданно появился новый друг. Поводом послужило то, что он нашёл в интернете мои стихи и начал их переводить на китайский язык. Сначала было 10 стихотворений. Сегодня я узнал, что их уже 60. За это время мы обменялись письмами 70 раз. Иногда он просил меня разъяснить те или иные строки. Иногда я сам находил какие-то смысловые разночтения перевода и оригинала в меру возможностей (не столько моих, сколько словарей и автоматических переводчиков). Иногда он спрашивал, откуда я взял какие-то строки в эпиграфах: это были строки из русских переводов китайских поэтов и философов, а нужно было найти китайские оригиналы, что не всегда было очевидно. В общем, сотрудничать в переводе для меня и, по словам моего друга, для него тоже оказалось очень полезно и увлекательно. Представляю вам моего друга.

Гу Юй 谷羽 — русист, переводчик, профессор Нанькайского университета (Тяньцзинь, КНР), родился 8 августа 1940 г. в деревне провинции Хэбэй. В 1965 г. окончил Нанькайский университет и стал преподавателем, читал лекции по истории русской литературы. В конце 1970-х годов начал переводить русскую поэзию. С ноября 1988 г. до декабря 1989 г. стажировался в Ленинградском университете. В начале 1990-х годов вступил в Союз писателей города Тяньцзиня. В феврале 2013 года стал членом Санкт-Петербургского городского союза писателей. Издал следующие сборники переводов: «Любовная лирика Пушкина» (Пекин, 1997), «Триста стихотворений русских поэтов» (Гуйлинь, 1999), «Полное собрание басен Крылова» (Пекин, 2003), «Рассказы и повести Чехова» (Пекин, 2004) и др., также переводил стихи М. Лермонтова, А. Фета, В. Брюсова, К. Бальмонта, И. Бунина, М. Цветаевой, В. Перелешина, Р. Рождественского, Р. Гамзатова и современных русских поэтов, прозу М. Горького, М. Пришвина, Б. Пастернака. В 1999 г. был награждён Министерством культуры РФ медалью памяти Пушкина за многолетнюю литературную деятельность в области сближения культур России и Китая.

Сейчас Гу Юй составляет сборников переводов русских поэтов под рабочим названием «Образы Китая в русских строчках» или «Образы Китая в русской поэзии» - 俄语诗行里的中国形象. От Кантемира и Ломоносова до ныне живущих, включая меня, грешного.

Вот первое стихотворение и его перевод.

**孔门弟子**

“奉上这束肉干\*，请求

您把古老的智慧传授予我。

不求全部掌握。

不为人前炫耀。

不为徒有其名。

只为游过湍急的河流，

抵达另一个地方，

但愿能游到对岸，

把智慧学说

如实传给另一个弟子。”

孔夫子答道：“哦！

做到这一点很难！

何苦不尝试一下呢？

为了这束肉干。”

1989，10，23

2019，1，7谷羽译

\* 一束肉干，是学生送给老师的见面礼，

古代称为“束脩”。

1. **ВЕСЕННЯЯ ПРОГУЛКА**

Опубликовано в книгах «Ритуальные числа»

и «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 92

Разглядывая репродукцию картины Ма Юаня

"Бродячие певцы" (династия Южная Сун)

Облачной тени бежит граница —

мне её не догнать.

О чём-то с ветром ругается птица —

мне её не понять.

Иду веселый весенней тропой.

Люди! Дайте мне руки —

на весенней прогулке

будем петь и плясать.

Единственный раз в году.

Из века в век.

23 марта 1989

Ма Юань

(кит. трад. 馬遠, упр. 马远, пиньинь: Mǎ Yuàn), 1160—1225) — китайский художник эпохи Сун.

Родился в семье придворных живописцев в провинции Шаньси.

Был членом Императорской академии.

Художником стал и его сын Ма Линь.

Известен своими лаконичными монохромными пейзажами (тушь или акварель).

Живописная манера его и Ся Гуя получила название школы Ма-Ся.

Его кисти принадлежат картины «Полнолуние», «Одинокий рыбак на зимнем озере», «Дождливый день в горах» и другие.

**春游**

仔细观赏南宋画家马远的《踏歌图》

云影匆匆飘过边界——

我难以追赶。

鸟儿与风似乎在争吵——

我听不懂它的语言。

走在春天的小路上心里喜欢。

人们啊，伸出手来吧！——

让我们去踏春，

歌唱，一起游玩。

一年只有这么一次。

世世代代，机遇难得一见。

1990年 3月 23日

2019，4，23 谷羽译

马远

马远（约生活于13世纪初）南宋画家，

字遥父，号钦山，河中（今山西永济）人，

生长在钱塘（今浙江杭州）。出身绘画世家，

南宋宋光宗、宋宁宗两朝画院待诏。擅画山水、

人物、花鸟，山水取法李唐，笔力劲利阔略，

皴法硬朗，树叶常用夹叶，树干浓重，多横斜之态。

楼阁界画精工，且加衬染。喜作边角小景，世称“马一角”。

人物勾描自然，花鸟常以山水为景，情意相交，生趣盎然。

与李唐、刘松年、夏圭并称“南宋四家”。

存世作品有《踏歌图》《水图》

《梅石溪凫图》《西园雅集图》等。



1. **ДУШИ КИТАЙСКИХ КАРТИН**

Опубликовано в книге «Ритуальные числа», ж. "Новый мир" №12 1997,

на сайте «Поэзия Московского Университета»,

в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 13,

Литературно-художественном журнале "Территория жизни", Выпуск 2(2), июнь 2021.

На китайских картинах не горы,

а души гор,

не дерево с корнем кривым и серебристою кроной,

а дерева душа — печальна и стара,

не журчащий ручей с ключевою водой,

а играющая душа молодой воды.

Там душа человека с душою книги в руках

слушает душу музыки южного ветра.

Души китайских картин

хранят в особых футлярах,

сделанных мастерами

давно ушедших времен.

19 апреля 1990

**中国水墨画的山不是山**

中国水墨画的山不是山，

而是山的灵魂，

树根歪扭树冠银白的树不是树，

而是那棵树忧伤苍老的灵魂，

水波起伏潺潺作响的不是溪水，

而是流水欢快的灵魂。

那里人的灵魂与手中书卷的灵魂

倾听清风乐曲的灵魂。

中国水墨画的灵魂

在特殊的画囊里保存，

那画囊是古代画师们

精心设计的制品。

1990年 4月 19日

2019，4，24 谷羽译

1. **ТАО ШИ**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 16,

В книге монаха Горькая Тыква сказано так:

Единой чертою рисуется Времени знак.

На траву молодую спускается тень Пяти ив.

У Восточного склона, качаясь, шумят камыши.

Только ли чудится: с веткой цветущих слив

рядом идет человек по имени Тао Ши?

10 мая 1990

Имя «Тао Ши» составлено из трёх имён:

Тао Юань-мин, который написал «Жизнь учёного «пяти ив»»,

Су Ши по прозвищу Су Дун-по — Су с восточного склона [горы],

Ши Тао, который написал трактат «Беседы о живописи монаха Горькая Тыква»,

где он ввёл принцип нерассуждающего письма «единой чертой кисти».

**石涛\***

苦瓜和尚在一本书里说道：

一笔画出时代特征叫做妙。

五柳树影落在一片青草。

东坡池塘芦苇摇晃喧闹。

恍惚看到，手持李花枝

路过的那个人名叫石涛？

1990年 5月 10日

2019，1，22 谷羽译

\* 石涛（1642－1708），清初画家，原姓朱，

名若极，别号大涤子、苦瓜和尚等。